

## ИНТЕНЦИИ ЗАГЛАВИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Заглавие – это один из важнейших компонентов текста. Хотя заглавие само по себе и находится вне основной части текста, оно занимает сильную и чуть ли не важнейшую позицию в нем. Это то, с чего начинается знакомство с текстом. Оно активизирует восприятие читателя и направляет его внимание к тому, что будет изложено далее. Его можно рассматривать как нераскрытое содержание текста, которое вводит читателя в мир произведения.

Согласно классификации Л. М. Кольцовой можно выделить следующие типы заглавий: 1) *логико-смысловые*, ориентированные на выражение квинт-эссенции содержания; 2) *образно-эмоциональные*, коррелирующие с наиболее выразительной стороной произведения; 3) *демонстративно-экспламационные*, рассчитанные на непосредственное воздействие, возбуждение интереса.

Заглавие художественного произведения играет важную роль в содержательной структуре произведения, часто приобретает композиционное значение и может выполнять различные функции: *номинативную, символизирующую, оценочную, рекламную, информативную и ретроспективную*.

Интенция же, по своему определению, является авторским замыслом, его намерением, тем, что он хочет выразить. И именно через заглавие читатель может понять интенцию писателя лучше всего, ведь заглавие – это первый ключевой знак авторского присутствия в произведении.

При переводе заглавий иностранных произведений переводчик использует различные переводческие трансформации. Это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов. Согласно классификации Л. С. Бархударова к основным типам трансформации принято относить *перестановки, добавления, опущения и замены*.

При переводе английских заглавий книг на русский язык необходимо учитывать ряд особенностей, а также все возможные замены и трансформации, возникающие при передаче смысла заглавия с одного языка на другой. Переводчик обязан учесть все нюансы языков, сопоставить их похожесть и различие. Удачного перевода можно достичь лишь в том случае, когда переводчик передает содержание не только самого заглавия, но и всего текста. Но при этом нельзя забывать, что автор и переводчик говорят на разных язы-

ках, в разных культурах и иногда о разных исторических реалиях, поэтому абсолютного соответствия между оригиналом и переводным произведением достичь невозможно. Перевод заглавия – один из простейших, но в то же время и сложнейших видов переводов, т.к. необходимо учитывать всю специфику языка, передавая не только информацию, но и вложенное значение.